

„Der Tod, das ist die kühle Nacht“ **Nr. 2.** “Grim Death, it is the Cooling Night”

(Gedicht von Heinrich Heine.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Achtstimmiger Chorgesang für Frauen- und Männerstimmen.

Eight part chorus for female and male voices.

Mäßig langsam.
Lento moderato.

Peter Cornelius,
im Mai des Jahres 1871 zu München. Op. 11 Nr. 1.

Sopran I. *mf* 1 *p* 3 *mf*
Der Tod, das ist die kühle Nacht; Der Grim
Grim death, it is the cool-ing night;

Sopran II. *p*
Das Le-ben ist der schwüle Tag.
And life, it is the bur-ning day.

Alt I. *mf*
Der Tod, das ist die kühle Nacht; Der Grim
Grim death, it is the cool-ing night;

Alt II. *p*
Das Le-ben ist der schwüle Tag.
And life, it is the bur-ning day.

Tenor I. *mf*
Der Tod, das ist die kühle Nacht; Der Grim
Grim death, it is the cool-ing night;

Tenor II. *p*
Das Le-ben ist der schwüle Tag.
And life, it is the bur-ning day.

Baß I. *mf*
Der Tod, das ist die kühle Nacht; Der Grim
Grim death, it is the cool-ing night;

Baß II. *p*
Das Le-ben ist der schwüle Tag.
And life, it is the bur-ning day.

5 7 9 *p cresc.*
Tod, das ist die kühle Nacht; Es dun-kelt schon, es
death, it is the cool-ing night; It dar-kens now, it

Das Le-ben ist der schwüle Tag... Es dun-kelt schon, es dun-kelt
And life, it is the bur-ning day... It dar-kens now, it dar-kens

Tod, das ist die kühle Nacht; Es dun-kelt schon, es
death, it is the cool-ing night; It dar-kens now, it

Das Le-ben ist der schwüle Tag... Es dun-kelt schon, es dun-kelt
And life, it is the bur-ning day... It dar-kens now, it dar-kens

Tod, das ist die kühle Nacht; Es dun-kelt schon, es
death, it is the cool-ing night; It dar-kens now, it

Das Le-ben ist der schwüle Tag... Es dun-kelt schon, es dun-kelt
And life, it is the bur-ning day... It dar-kens now, it dar-kens

Tod, das ist die kühle Nacht; Es dun-kelt schon, es
death, it is the cool-ing night; It dar-kens now, it

Das Le-ben ist der schwüle Tag... Es dun-kelt schon, es dun-kelt
And life, it is the bur-ning day... It dar-kens now, it dar-kens

11 *cresc.* *f* 13 *f* 15 *p*

dun-kelt schon, mich schlä-fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht, Der Tag hat mich mü-de ge-macht. Es
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light, For wea-ri-ness fol-lows the light. It

cresc. *f* *p* *f* *p*

schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht, Der Tag hat mich mü-de ge-macht. Es
now, I slum - ber, For wea - ri-ness fol-lows the light, For wea - ri-ness fol-lows the light. It

cresc. *f* *p* *f* *p*

dun-kelt schon, mich schlä-fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht, Der Tag hat mich mü-de ge-macht. Es
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light, For wea-ri-ness fol-lows the light. It

cresc. *f* *p* *f* *p*

schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht, Der Tag hat mich mü-de ge-macht. Es
now, I slum - ber, For wea - ri-ness fol-lows the light, For wea - ri-ness fol-lows the light. It

cresc. *f* *p* *f* *p*

dun-kelt schon, mich schlä-fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht, Der Tag hat mich mü-de ge-macht. Es
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light, For wea-ri-ness fol-lows the light. It

cresc. *f* *p* *f* *p*

schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht, Der Tag hat mich mü-de ge-macht. Es
now, I slum - ber, For wea - ri-ness fol-lows the light, For wea - ri-ness fol-lows the light. It

cresc. *f* *p* *f* *p*

dun-kelt schon, mich schlä-fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht, Der Tag hat mich mü-de ge-macht. Es
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light, For wea-ri-ness fol-lows the light. It

cresc. *f* *p* *f* *p*

schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht, Der Tag hat mich mü-de ge-macht. Es
now, I slum - ber, For wea - ri-ness fol-lows the light, For wea - ri-ness fol-lows the light. It

p *decesc.* 17 19 *pp* 21

dun-kelt schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht.
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light.

p *decesc.* *pp*

dun-kelt schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht.
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light.

p *decesc.* *pp*

dun-kelt schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht.
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light.

p *decesc.* *pp* SOLO

dun-kelt schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht.
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light. *Etwas bewegt. poco più mosso*

p *decesc.* *pp* *p*

dun-kelt schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht.
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light. *Ü-ber mei-nem Bett er-hebt sich ein*

p *decesc.* *pp* *p* *High a-bove my bed is branching a*

p *decesc.* *pp*

dun-kelt schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht.
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light.

p *decesc.* *pp*

dun-kelt schon, mich schlä - fert, Der Tag hat mich mü-de ge-macht.
dar-kens now, I slum-ber, For wea-ri-ness fol-lows the light.

23 25

Baum, Drin singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so - gar im
tree, There sings the youth - ful nigh - tin - gale; She sings the joy of lo - ving, It comes in a dream to

28 30 33

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter
High a - bove my bed is branching a tree, There sings the youthful nigh - tin - gale; She sings the joy of

Traum.
me.

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter
High a - bove my bed is branching a tree, There sings the youthful nigh - tin - gale; She sings the joy of

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter
High a - bove my bed is branching a tree, There sings the youthful nigh - tin - gale; She sings the joy of

35 37 39

Lie - be, Sie lo - ving, She singt von lau - ter sings the joy of

Lie - be, Ich lo - ving, It hör' es so - gar comes in a dream to

Traum. me.

TUTTI p

Ü - ber mei.nem High a .bove my

Bett er - hebt sich ein bed is bran - ching a

Lie - be, Sie lo - ving, She singt von lau - ter sings the joy of

Lie - - - - be. lo - - - - ving.

Ü - ber meinem Bett er - High a .bove my bed is

Ü - ber mei.nem High a .bove my

Lie - be, Sie lo - ving, She singt von lau - ter sings the joy of

Lie - be, Ich lo - ving, It hör' es so - gar comes in a dream to

Traum. me.

41 43

Baum, Drin tree, There singt die jun - ge sings the youth - ful

Nach - ti - gall, Sie nigh - tin - gale; She singt von lau - ter sings the joy of

Ü - ber meinem Bett er - hebt sich ein bed is bran - ching a

Baum, Drin tree, There singt die jun - ge sings the youth - ful

Nach - ti - gall, Sie nigh - tin - gale; She singt von lau - ter sings the joy of

Ü - ber meinem Bett er - hebt sich ein bed is bran - ching a

Baum, Drin tree, There singt die jun - ge sings the youth - ful

Nach - ti - gall, Sie nigh - tin - gale; She singt von lau - ter sings the joy of

Ü - ber meinem Bett er - hebt sich ein bed is bran - ching a

Baum, Drin tree, There singt die jun - ge sings the youth - ful

Nach - ti - gall, Sie nigh - tin - gale; She singt von lau - ter sings the joy of

Ü - ber meinem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin singt die jun - ge Nach - ti - gall, Sie singt von lau - ter

High a .bove my bed is bran - ching a tree, There sings the youthful nigh - tin - gale the joy of

Baum, tree, Drin There singt sings die the jun - ge youth - ful Nach - ti - gall; Sie nigh - tin - gale; She

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein - Baum, tree, Drin There

Bett bed er - hebt sich ein Baum, tree, Drin singt There sings die the Nach - ti - gall; von nigh - tin - gale; the

hebt sich ein Baum, tree, Drin singt There sings die the Nach - ti - gall; Sie nigh - tin - gale; She

Lieb', von - lau - ter Lie - be, von lau - ter Lie - be; Sie love, the joy of lo - ving, the joy of lo - ving, She

Lie - be. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, tree, Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, nigh - tin - gale; Drin There singt die jun - ge youth - ful nigh - tin - gale; Sie

singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so - gar im sings the joy of lo - ving, It comes in a dream to

singt die jun - ge Nach - ti - gall, die Nach - ti - sings the youth - ful nigh - tin - gale, the nigh - tin -

lau - ter Lie - be, Ich hör' es so - gar im joy of lo - ving, It comes in a dream to

singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so - gar im sings the joy of lo - ving, It comes in a dream to

singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so - gar im sings the joy of lo - ving, It comes in a dream to

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Ü - ber mei - nem High a - bove my bed is bran - ching a tree, High a - bove my bed is

singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so - gar im sings the joy of lo - ving, It comes in a dream to

mf Traum. me. *p* Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so -
mf gale; She sings the joy of lo - ving, It comes in a
mf Traum; Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so -
mf me; She sings the joy of lo - ving, It comes in a
Traum; me. Ü - ber mei - nem Bett er -
High a - bove my bed is
Traum; Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so -
mf me; She sings the joy of lo - ving, It comes in a
Bett er - hebt sich ein Baum, Ü - ber mei - nem
bed is bran - ching a tree, High a - bove my
hebt sich ein Baum,
bran - ching a tree,
Traum; Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich hör' es so -
mf me; She sings the joy of lo - ving, It comes in a

Noch etwas bewegter.
più mosso

p Ich hör' I hear
gar dream im to Traum. me. Ü - ber mei - nem
dream im to Traum. me. High a - bove my
hebt sich ein Baum, Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin
dream im to me. High a - bove my bed is bran - ching a tree, There
Bett bed er - hebt sich ein Baum, tree,
Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin
High a - bove my bed is bran - ching a tree, There
gar dream im to Traum, me, Ich hör' es so -
dream im to me, It comes in a

57 59 *cresc.*

es, ich hör' es so - gar im
it, It comes in a dream to

Bett er - hebt sich ein Baum, Drin singt die Nach - ti - gall; Ich hör' es so - gar im
bed is bran - ching a tree, There sings the nigh - tin - gale; It comes in a dream to

Baum, Drin singt die jun - ge Nach - ti - gall; Ich hör' es so - gar im
tree, There sings the youth - ful nigh - tin - gale; It comes in a dream to

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Ü - ber mei - nem
High a - bove my bed is bran - ching a tree, High a - bove my

singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter Lie -
sings the youth - ful nigh - tin - gale; She sings the joy of lo -

Ü - ber meinem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin singt die jun - ge Nach - ti - gall, die
High a - bove my bed is bran - ching a tree, There sings the youth - ful nigh - tin - gale, the

singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter Lie -
sings the youth - ful nigh - tin - gale; She sings the joy of lo - - - - - be, Ich

gar dream im Traum, so - gar im Traum.
dream to me, in dream to me.

61 63 *p* *cre*

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin
me. High a - bove my bed is bran - ching a tree, There

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin
me. High a - bove my bed is bran - ching a tree, There

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin
me. High a - bove my bed is bran - ching a tree, There

Bett ein Baum, Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
bed a tree, High a - bove my bed is bran - ching a

- - - - - be. Ü - ber mei - nem Bett er -
- - - - - ving. High a - bove my bed is

Nach - ti - gall. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, Drin
nigh - tin - gale. High a - bove my bed is bran - ching a tree, There

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im
comes in a dream to me, It comes in a dream to

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
High a - bove my bed is bran - ching a

scen - - - - - do - - - - - 67

singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich
sings the youth - ful nigh - tin - gale; She sings the joy of lo - ving, It

singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich
sings the youth - ful nigh - tin - gale; She sings the joy of lo - ving, It

singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich
sings the youth - ful nigh - tin - gale; She sings the joy of lo - ving, It

Baum, Drin - singt die jun - ge Nach - ti - gall, die jun - ge Nach - ti - gall; Ich
tree, There - sings the youthful nigh - tin - gale, the youth - ful nigh - tin - gale; It

scen - - - - - do - - - - -

hebt sich ein Baum, Drin singt die jun - ge Nach - ti - gall, Ich hör' es, Ich
branching a tree, There sings the youthful nigh - tin - gale, I hear it, It

singt die jun - ge Nach - ti - gall; Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich
sings the youth - ful nigh - tin - gale; She sings the joy of lo - ving, It

Traum, so - gar im Traum, Sie singt von lau - ter Lie - be, Ich
me, in dream to me, She sings the joy of lo - ving, It

scen - - - - - do - - - - -

Baum, Drin singt die Nach - ti - gall; Ich
tree, There sings the nigh - tin - gale; It

mf 69 71 73 cresc.

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, Ich
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, It Ich
It

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, Sie singt von lau - ter Lie - be,
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, She sings the joy of lo - ving, cresc.

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, me, Ich
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, me, It

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, Sie singt von lau - ter Lie - be,
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, She sings the joy of lo - ving, cresc.

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, me, Ich
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, me, It

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, Sie singt von lau - ter Lie - be,
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, She sings the joy of lo - ving, cresc.

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, me, Ich
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, me, It

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, Sie singt von lau - ter Lie - be,
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, She sings the joy of lo - ving, cresc.

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, me, Ich
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, me, It

hör' es so - gar im Traum, Ich hör' es so - gar im Traum, Sie singt von lau - ter Lie - be,
comes in a dream to me, It comes in a dream to me, She sings the joy of lo - ving, cresc.

